

*El criteri d'externalització de les correccions i les traduccions que fins ara ha presidit la tasca editora de l'Institut d'Estudis Catalans ha provocat que el nombre de col·laboradors i col·laboradores externs d'aquesta Institució hagi augmentat considerablement a causa de la complexitat i el nombre també creixent de les publicacions que ha anat editant l'Institut durant aquests darrers cinc anys. Per aquest motiu, hom ha considerat que havia arribat el moment de fer una trobada conjunta amb tots els correctors i traductors que s'hi han anat incorporant des del 1992, que fou l'any en què s'establí aquesta col·laboració d'una manera sistemàtica. No cal dir que l'impuls de la Gerència i el suport incondicional de la Secretaria General de l'Institut han permès que fos possible l'èxit que ha tingut aquesta primera convocatòria.*

*La transcendència d'un acte d'aquesta naturalesa és evident: aconseguir la màxima difusió simultània dels criteris lingüístics i tipogràfics que han de fer servir els nostres col·laboradors externs en les publicacions de l'Institut, i la possibilitat d'establir coneixença mútua entre els correctors i traductors i de facilitar un intercanvi de coneixements i experiències entre professionals del mateix ram.*

*Així doncs, el dia 26 de març de 1999 es van aplegar una norantena de persones a la Sala Prat de la Riba de l'Institut, sota la presidència del doctor Carles Miralles, secretari general de l'Institut, per escoltar les ponències elaborades per la senyora Carolina Santamaria, lingüista de les Oficines Lexicogràfiques de la Secció Filològica; la senyora Maria Bozzo, lingüista també de les Oficines Lexicogràfiques i membre del Consell Supervisor del TERMCAT, i el senyor Josep M. Mestres, responsable del Servei de Correcció de l'Institut.*

*Així mateix, abans de començar l'acte es va lliurar un sobre a tots els assistents al Seminari que contenia, ultra el certificat d'assistència corresponent, l'opuscle Aplicació al català dels principis de transcripció de l'Associació Fonètica Internacional —que és la publicació de tipus normatiu més recent de la Secció Filològica— i la versió 7 (19.3.1999) del dossier Criteris de distribució tipogràfica de les parts dels llibres de 17 × 24 cm de formar (quart perllongat), que és l'eina bàsica de treball dels col·laboradors i col·laboradores externs.*

*Els textos que podeu llegir a continuació són el discurs de benvinguda del secretari general de l'Institut, els resums de cadascuna de les ponències exposades i dos annexos que contenen la convocatòria programa del Seminari i la relació dels participants, ordenats alfabèticament.*

*Abans d'acabar aquest pròleg, però, és de justícia agrair la col·laboració, totalment desinteressada, de les ponents Carolina Santamaria i Maria Bozzo, la intervenció de les quals fou possible gràcies a la gentilesa de la doctora M. Teresa Cabré, directora de les Oficines Lexicogràfiques en el moment d'organitzar el seminari. Així mateix, cal agrair les paraules que el doctor Carles Miralles, secretari general de l'Institut, va adreçar als participants i la presència, com a convidat d'honor, del senyor Josep Llobera, corrector de l'Institut fins a l'any 1988. Finalment, no podem oblidar la feina, ben feta, de la senyora Sílvia López, que recollí imatges del seminari, i del personal de la Secretaria Administrativa de l'Institut, que feren possible un desenvolupament ordenat i perfecte de tota la jornada.*